

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator: 馬才和 Victor Choi-wo MA
現場音樂 Live Musician: 梁卓堃 Edmund LEUNG (HK)
多媒體及現場音樂 Multi-media Artist & Live Musician: 馮炳輝 Makin Bing Fai FUNG (HK)
監製 Producer: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM
舞台監督及燈光統籌 Stage Manager & Lighting Coordinator: 鍾寶儀 Coco Po Yee CHUNG
助理舞台監督 Assistant Stage Manager: 陳露宜 Kahyfish CHAN、黃天慧 Tiffany WONG
即時網上轉播統籌 Internet Live Broadcast Coordinator: 吳頌輝 Franky NG
文字紀錄 Documenter: 李樂茵 Lorraine LEE
宣傳及節目統籌 Publicity & Programme Coordinator: 「多空間」團隊 Y-Space Team

製作團隊 Production Team

參與藝術家 Participating Artists:
舞蹈 Dancer: 趙雅羅 Ara CHO (KR)、何明恩 Ming Yan HO (HK)、金權映 Geunyoung KIM (KR)、
馬才和 Victor Choi-wo MA (HK)、楊浩 YANG Hao (HK)、邱加希 KY YAU (HK)、
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM (HK)
多媒體及現場音樂 Multi-media Artist & Live Musician: 馮炳輝 Makin Bing Fai FUNG (HK)
現場音樂 Live Musician: 梁卓堃 Edmund LEUNG (HK)

「多空間」職員 Y-Space Staff

藝術總監 Artistic Director: 馬才和 Victor Choi-wo MA
外展及教育總監 Outreach & Education Director: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM
高級行政及節目主任 Senior Administration & Programme Officer: 葉翎兒 Ruby CHIU
助理行政及節目主任 Assistant Administration & Programme Officer: 李樂茵 Lorraine LEE*
會計 Accountant: 佳富國際顧問有限公司 GOSPER International Consultants Limited
委員 Member: 韓思恩 HON Sze Sze、王盛信 David WONG、黃秀瑩 WONG Sau Ying Zinia、
葉彩鳳 YIP Choi Fung
主席 Chairman: 梁玉麟博士 Dr. LEUNG Yuk Ki
創辦人 Founders: 馬才和及嚴明然 Victor Choi-wo MA & Mandy Ming-yin YIM

多空間(香港)有限公司董事會成員 Y-Space (HK) Limited Board of Directors

主辦 Presents



藝術總監 Artistic Director
馬才和 Victor Choi-wo MA
監製 Producer
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM



i-Dance Festival (HK) | 17/11-4/12
i-舞蹈節(香港) | 2016

17 NOV - 4 DEC 2016



i-dancehk.com



Facebook



套票優惠 Package Booking Discount

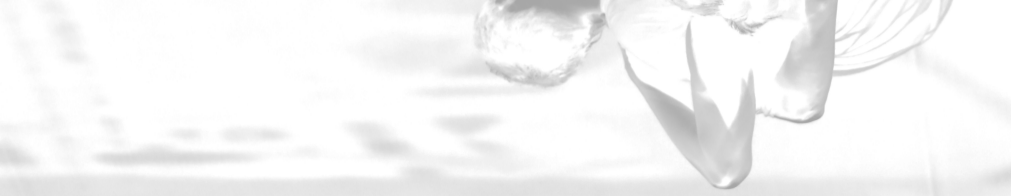
期間限定 Time-limited Offer! (由即日起至10月15日止 From now until Oct 15)

每次購買任何兩場不同節目之正價門票，可獲八折優惠。20% discount on full-price tickets for each purchase of any two different programmes.
每次購買任何三場不同節目之正價門票，可獲七折優惠。30% discount on full-price tickets for each purchase of any three different programmes.

「賽馬會黑盒劇場資助計劃」由香港賽馬會慈善信託基金捐助、賽馬會創意藝術中心主辦，旨在提供場地資助予本地中小戲團、個別藝術家及新藝術家，於賽馬會黑盒劇場發表作品及進行演出，從而推廣及協助他們發展。
「The Jockey Club Black Box Venue Subsidy Scheme」aims to nurture and assist small and medium arts groups as well as individual and emerging artists in Hong Kong, by providing subsidy to use the Jockey Club Black Box Theatre to present their innovative artworks and experimental performances. The Scheme is funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and organized by the Jockey Club Creative Arts Centre.
香港賽馬會慈善信託基金及賽馬會創意藝術中心全力支持藝術表達自由，本作品之內容並不代表香港賽馬會慈善信託基金或賽馬會創意藝術中心之立場。

Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.
*如遇特殊情况，「多空間」保留更改節目及演出者之權利。
The running time is approximately 1 hr 15 mins without intermission.
節目長約1小時15分鐘，不設中場休息。

設演後藝人談
With post-performance talk



23/9 港韓舞匯 - 《緣舞場62》
HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62

22/9 金權映 Geunyoung KIM: 韓之舞源 Root of Dance

21/9 楊浩 YANG Hao: 舞蹈自畫像 Artistic Portrait

21/9 馮炳輝 & 梁卓堃 Makin Bing Fai FUNG & Edmund LEUNG: 時序互動中起舞 Temporality Remapping with dance

20/9 趙雅羅 Ara CHO: 垂死的身體 Dying body

20/9 馬才和 & 嚴明然 Victor Choi-wo MA & Mandy Ming-yin YIM: 有機形體及轉化訓練工作坊 Organic Movement & Transformation Training Workshop

20-22/9 舞蹈、多媒體與即興研習週 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week

研習工作坊 Research Workshops

20/9 馬才和 & 嚴明然 Victor Choi-wo MA & Mandy Ming-yin YIM: 有機形體及轉化訓練工作坊 Organic Movement & Transformation Training Workshop

20/9 趙雅羅 Ara CHO: 垂死的身體 Dying body

21/9 馮炳輝 & 梁卓堃 Makin Bing Fai FUNG & Edmund LEUNG: 時序互動中起舞 Temporality Remapping with dance

21/9 楊浩 YANG Hao: 舞蹈自畫像 Artistic Portrait

22/9 金權映 Geunyoung KIM: 韓之舞源 Root of Dance

23/9 港韓舞匯 - 《緣舞場62》
HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62

節目主辦及製作
Programme Presented &
Produced by
Y-Space

藝術總監 Artistic Director
馬才和 Victor Choi-wo MA

獨舞與即興系列 Solo & Improv series

港 X 韓舞匯 HK x KR Dance Junctions



20-25/9/2016

賽馬會創意藝術中心 賽馬會黑盒劇場
Jockey Club Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre

獨舞與即興——韓港舞匯 (即興篇) Solo & Improv: HK x KR Dance Junctions (Improv series)

舞蹈、多媒體與即興研習週 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week
免費網上直播Free Internet Live Broadcast

舞蹈、多媒體與即興研習週匯集不同地區的藝術家，透為期三天的交流研習活動，藝術家一同進行主題探索、即興、工作坊及討論，發掘感官、身體、動作、個體與群體之間的關係。在研習的過程中，參與藝術家透過參與不同藝術領域的創作而互相啟發，提升參與者的藝術視野。整個研習週過程同時有文字及錄像紀錄，進行保存，紀錄日後將供予有需要人士翻閱。研習週公開予舞蹈及劇場人士作現場觀摩及親身上場參與，有興趣人士需預先登記。公眾則可透過網上直播，參與整個研習過程，並可於網上即時留言回應。

Through three days of exchange and research in Dance, Multi-media & Improvisation Research Week, artists from all over the world explore the relationships between movements, sensations, body and individuals via exploration, workshops and discussions. Participants from different art forms inspire and provide new perspectives to one another. The Research Week will be documented by text and videos and will be archived as research materials. The Research Week is open to professional dancers for participation. Registration is required for those who are interested and please contact Y-Space directly. The public can join the whole Research Week through real-time online broadcast and your instant comments are most welcome!

《緣舞場62》Improvisation Land 62
售票節目 Paid Programme

《緣舞場62》為是次研習週之完結展演，結合各藝術家於研習週所得之交流，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。

Improvisation Land 62 closes the Research Week with a performance, the last chance for all participants to interact and communicate.

有關詳情及文字紀錄，請登上「多空間」網頁
For details & archives, please visit our website



參與藝術家 Participating Artists

趙雅羅 Ara CHO

舞者 Dancer

生於韓國，在英國、納米比亞及美國成長，現時為自由身導演及表演者。2014年取得倫敦大學皇家中央語言及戲劇學院碩士學位，在倫敦的Waterloo Network Theatre完成首個獨舞演出後來到香港。獲視覺及表演藝術與國際研究學士學位，在首爾市政廳及超過十個國家演出獨舞作品。在港期間，曾參與多個舞蹈及戲劇演出包括繭（2015）、Poima（2015）及《與亡者對話》（2016）及誇·色（2016）。Born in Korea and raised in the UK, Namibia, and USA. She currently works as a freelance devisor and performer. She graduated an MA Advanced Theatre Practice in Royal Central School of Speech and Drama (London University) in 2014 and came to Hong Kong after her final solo performance: Rubato in Space & Time at the Waterloo Network Theatre in London. She holds a BA in Visual & Performing Arts and Interna-tional Studies. Ara has also danced as a performer in Theatre Rubato, Sharon Ballet Company, and KRM Dance Company, performing solos in Seoul City Hall and internationally in more than ten countries. In Hong Kong, she performed in various dance and drama productions such as Forge Portmanteau (2015), Poima (2015), The Process of Dying (2016) and Perform (2016).

何明恩 Ming Yan HO

舞者 Dancer

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修當代舞及編舞。曾參演周佩韻師徒計劃《Solo Act II》、《長情長程 Walk Along》、激流舞蹈劇場《我們是天邊上的一朵雲》、李仲希劇作《最後一個工廠讀報人》、古倩婷的《Echoing woods》、顏堅輝的《Preposition of Life》；二零一五年為香港兆基創意書院詩節編創小品《摸捏》。Graduated from The Hong Kong Academy for performing arts, majoring in Contemporary Dance and choreography. She has performed in Pewan Chow's Mentorship Programme -《Solo Act II》,《Walk Along》,《We are a cloud above the sky》of Turbulent Dance Theatre ,《The Last Factory Lector》(drama) of Lee Chung Hei,《Echoing woods》of Christine Gouzelis,《Prepostion Of Life》of Joseph Ngan. She creates her own short piece 《Touch'nPinch》for 2015 Poem Festival of HKICC Lee Shau Kee School of Creativity.

金槿映 Geunyoung KIM

舞者 Dancer

於韓國慶尚大學取得傳統舞蹈學士，現時於慶星大學修讀碩士課程，主修舞蹈教育。金氏為辛恩珠舞團之舞者，有豐富的即興演出經驗。金氏嘗試透過舞蹈及演出，探索動作中的能量，及其與人類和自然之關係。Received a B.A. in Traditional Dance in Gyeongsang National University (KR) and is currently taking classes for her Master degree at Gyungsung University, and also a dancer at Shin Eunju Dance Company. She has participated various interna-tional projects and has many experiences of improvised performances. She carries on a dance and performance work, which questions the “energy” in movement, and relation between human beings and the nature.

馬才和 Victor Choi-wo MA

舞者 Dancer

於一九九五年創立舞團「多空間」，並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至一九九〇年重返演藝學院修讀戲劇。一九九六年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，二〇〇二年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，創作超過六十多部作品。重要作品包括《冇關係》、《不是雙人房》、《昏迷I及II》、《「舞」可能：壹至伍》、《緣舞場1—61》、《呼吸I及II》、《身體、空間與身份I—V》、《馬才和的舞蹈展覽I及II》、《反反覆覆》、《突然之間》及《追趕跑跳...轉》等。由二〇〇九年開始擔任i-舞蹈節（香港）之藝術總監及策劃人。

Founded Y-Space in 1995 and is the artistic director. He was in the first graduating class of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, he joined The Hong Kong Ballet, and resumed study at the HKAPA School of Drama in 1990. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council-University of Leeds-Chevening Scholarships for a Master’s degree programme in Performance Studies in the UK. As a choreo-grapher with over 60 creations, he has also been a movement director for many local and international companies. His major works include None of Your Business, Not a Double Room, Unconscious I & II, Dance “In” Possible!?, I - IV, Improvisation Land Series 1 - 59, Air and Breath I & II, Body, I.D. & Space I - V, Victor Ma’s Dance Exhibition I & II, RE/evolution, Suddenly, On and On and Turn Turn Turn...etc. He has been the Artistic Director and Curator of i-Dance (Hong Kong) since 2009.

楊浩 YANG Hao

舞者 Dancer

生於重慶，現居香港，1998年入讀北京中國歌舞團藝術學校，畢業後加入中國歌劇舞劇院、廣州歌舞團，2005至2007年為廣東現代舞團舞者，並跟踰舞團於美國、加拿大、荷蘭、波蘭、丹麥及香港等地演出。於2007年考獲獎學金赴香港演藝學院修讀舞蹈學士課程，主修現代舞，並於2009年加入 CCDC。2012年六月加入 Ivy Chung Ballet School 任教，同時立志於個人藝術風格創作。2013年楊浩受韓國文化部邀請參與首爾國際舞蹈節 Dance Exchange 計劃任駐場藝術家，2014年獲得 danceWEB 優秀年輕藝術家獎學金赴維也納參加 Impulse 舞蹈節，2015年楊浩獲香港經貿處紐約辦事處及雅禮協會獎學金，於耶魯大學參加雅禮藝術學者駐地藝術家計劃。他與 Alice Rensy 合作作品《Middle》於今年六月首演於美國國際創意藝術節。

Yang Hao is a dance artist born in Mainland China now base in Hong Kong. Started to dance at age 12 in the Arts School under the China National Song & Dance Ensemble. After graduated he joined several dance companies such as Chinese National Opera and Dance Troupe, Guang Dong Modern Dance Company. In 2007 he received a full scholarship to study in HKAPA. After two years of study he joined Hong Kong City Contemporary Dance Company as a dancer till May 2012. Since then he has started his career as an independent artist. He has received several funding and scholarships, such as Culture Partnership Initiative (CPI) of Korea as a resident artist in Seoul International Dance Festival 2013. Vienna Impulse Dance Festival Dance WEB scholarship 2014, and currently he just completed his 18-month Arts Fellow program in YALE University supported by Yale China Association and Hong Kong Economic Trade Office in New York.

邱加希 YAU Ka Hei, KT

舞者 Dancer

出生於香港，畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞。在校期間獲匯豐銀行慈善基金-香港與內地學生交流獎學金到蒙古交流，亦曾代表學校參與北京師範大學舞蹈研討會之演出及香港舞蹈團《澳門賞識舞蹈唯美演出》。曾為多空間舞者，現為自由身藝術工作者。積極參與不同類型劇場創作及即興演出，近年演出包括：2015多空間《廿十週年演出：追趕跑跳……轉》；香港藝術節賽馬會舞蹈平台2014《人間。獨。白》及2015《默染》；2014香港話劇團《感冒誌》及2015《太平山之疫》；2013香港管弦樂團《環遊世界聖誕夜》；2016浪人劇場《心林》之台灣演出等。剛赴以色列進修，於Vertigo Dance Company及不同課程學習交流。Born in Hong Kong, Yau graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts, the program of Bachelor of Fine Art (honors) Degree, majoring in contemporary dance. During her study, she was awarded the Exchange scholarship from HSBC to Inner Mongolia for cultural exchange. She represented the HKAPA to perform in Beijing normal university-International Creative Dance Seminar and Hong Kong Dance Company 2011 Macau tour. She was a dancer of Y-Space and now she is a freelance artist. She is active in different creative media and passionate in improvisation. Recent performance: ON & ON & TURN TURN TURN 20 years with Y-space in 2015; Diffusion of the silence in 2015and Heaven behind the door in 2014 of the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series in Hong Kong Arts Festival; The Common Cold in 2014 and 1894 Hong Kong Plague in 2015 with Hong Kong Repertory Theatre; Nature performed in Taiwan with Theatre Ronin in 2016; Christmas around the world in 2013 with Hong Kong Philharmonic. In 2016, She studied in Vertigo Dance Company and different courses in Israel.

嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

舞者 Dancer

「多空間」創辦人之一，為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。1995年成立「多空間」，1996年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，2000年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》，同年九月被挪威End of Millenium Festival及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參加藝術節之演出及參與藝術家駐場計劃，亦曾應邀到德國德勒斯登第十屆Tanzwoche舞蹈節Wishful Thinking Project、韓國藝術節、印度加爾各答Interface藝術節、澳洲墨爾本藝穗節、中國北京大山子國際藝術節和深圳OCAT當代舞蹈劇場演出及湖南常德、波蘭國際當代舞蹈會議及表演節、i-舞蹈節台北、i-舞蹈節韓國、i-舞蹈節日本創作等作表演及交流，嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家，自2009年開始為i-舞蹈節(香港)之監製及表演，現為「多空間」外展及教育總監。Co-founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer from 1988 – 1996. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she is invited to create a site-specific work “ Chop-Suey” for the Harare International Festival of the Arts, September in same year, was invited to attend the Norway Oktoberdansen Festival & End of Millenium Festival and participate in performing arts festival of artists -in-residence program, has also been invited to Germany Delesideng Tanzwoche Festival Wishful Thinking Project, Korea Fringe Festival , India Kolkata Interface Festival, Australia Melbourne Beyond Butoh Fringe Festival, Beijing Dashanzi International Art Festival , Shenzhen OCAT Comtemporany Dance Festival & Hunan Changde , Poland International Comtemporany Dance Conference & Performance Festival, i-Dance Taipei, i-Dance Korea, i-Dance Japan creation, Hunan and Beijing of China for performances and exchanges , Yim’s teaching, performances and creation toured Europe and Asia and Africa of different country since 2009. Yim is currently the Education and Outreach Director of Y-Space.

馮炳輝 Makin Bing Fai FUNG

多媒體藝術家及現場音樂 Multi-media artist & Live Musician

新媒體錄像/電影藝術家/音樂人。本地前衛媒體音樂組合“民藝復興”核心成員，創作多探索主流文化媒體科技與人民精神的關係，個人藝術創作或攝影指導作品屢次在本地及海外參展並獲獎。馮氏現為香港公開大學電影設計及攝影數碼藝術課程高級講師。As one of the pioneering media/sound artists from the 80’s, Makin has always been exploring the boundaries between popular culture and underground art. With extensive professional experiences in the music/ film industry (as music producer, DJ, Director of Photography for feature films, Documentary and experimental filmmakers), makin’s projects have won awards and been showcased at local and overseas festival. His recent engagements involve experimental sound-scaping and modulations of moving images with reference to contemporary and local culture. Makin is currently a senior lecturer at the department of Cinematic Design and Photographic Digital Art, OUHK.

梁卓堃 Edmund LEUNG

現場音樂 Live Musician

有生命、有呼吸的實體，成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定，能思考宇宙的浩瀚，與飄忽微笑之簡單動作，就是我，亦即是你。唱片監製/音樂人/....Huh!? 結他手、主音。A living, breathing entity with major com-po-nents made of water, carbon, minerals and other compounds. Atomically stable, able to contemplate the vastness of the uni-verse while smiling in the floating air, that is me, and also you...Album producer/musician/guitarist and vocal ofHuh!?.

鍾寶儀 Coco Po Yee CHUNG

舞台監督及燈光統籌 Stage Manager & Lighting Coordinator

於2013年香港演藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修燈光設計。近期參與設計包括，浪人劇場國際綜藝合家歡2016 -《天空傳說：Ki Ki與不滅火爐》、CCM x中英劇團《擁抱我》（香港及澳門）、舞台劇團《尋魂記之消失的女孩》、綠葉劇團《我要安樂死2.0》（台灣及香港）、《孤兒2.0》(台灣及中國巡演)、誇啦啦藝術集匯《腳腳復腳腳》。Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Art and awarded the Degree of Bachelor of Fine Arts majoring in Theater Lighting Design in 2013. She has worked as a lighting designer, production electrician and assistant lighting designer after she graduated. The recent productions including “Legend of the sky: Kiki and the Eternal flame” of Theatre Ronin, “Embraces” (Hong Kong and Macau) of CCM, “Missing girls” of Theatrideo, “Ghost in Dai Mo Shan” of 8onetheatre, “L’ ORPHELIN 2.0” (Taiwan and China), “I Want Euthanasia 2.0” (Hong Kong and Taiwan) of Théâtre de La Feuille, “EMERGING CHORE GRAPHERS 2015” of Hong Kong Dance Alliance, “Femininity” and “Imagination Boom 2” of E-side Dance Company, “The Golden Guang Yin” of Sheng Shi Tian.

陳靄宜 Kahyfish CHAN

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

於2013年香港演藝學院舞台及製作藝術學院技術指導系學士（榮譽）學位畢業。畢業後一直從事舞台不同職位，主要負責舞台或技術管理團隊相關工作。Graduated from HKAPA in Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Theatre and Entertainment Arts. After graduation, she started to work in different stage position and different production.

黃天慧 Tiffany WONG

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

熱愛舞台的後台小薯仔
Little potato who's passionate in theatre